Guide to the Jerry W. Leach Trobriand Papers and Sound Recordings, 1969-1978

Lorain Wang

Digitization and preparation of these materials for online access has been funded through generous support from the Arcadia Fund.

2014
# Table of Contents

Collection Overview .......................................................................................................................... 1
Administrative Information .................................................................................................................. 1
Biographical / Historical ..................................................................................................................... 2
Scope and Contents ............................................................................................................................ 2
Arrangement ....................................................................................................................................... 2
Names and Subjects ............................................................................................................................
Selected Bibliography .......................................................................................................................... 2
Container Listing .................................................................................................................................. 2

Series 1: Trobriand Folklore Transcripts and Translations, 1961 .......................... 4
Series 3: Kula Conference Sound Recordings, 1978 July ................................. 38
**Collection Overview**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Repository:</th>
<th>National Anthropological Archives</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Title:</td>
<td>Jerry W. Leach Trobriand papers and sound recordings</td>
</tr>
<tr>
<td>Date:</td>
<td>1969-1978</td>
</tr>
<tr>
<td>Identifier:</td>
<td>NAA.1988-38</td>
</tr>
<tr>
<td>Creator:</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Extent:</td>
<td>1.9 Linear feet (5 document boxes)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>42 Sound recordings</td>
</tr>
<tr>
<td>Language:</td>
<td>Materials are in English and Kilivila (Kiriwina).</td>
</tr>
<tr>
<td>Summary:</td>
<td>Jerry Leach was one of the founding faculty members of the University of Papua New Guinea, serving as lecturer at the university from 1969 to 1973. During this period he studied folklore and culture change in the Trobriand Islands, which he described in his thesis &quot;The Kabisawali Movement in the Trobriand Islands&quot; (1978) and in his documentary film, &quot;Trobriand Cricket: An Ingenious Response to Colonialism.&quot; This collection consists of audio recordings and transcripts of Trobriand Folklore recorded by Jerry Leach between 1969 and 1974 as well as audio recordings of the Kula Conference held at King's College, Cambridge, England, in July 1978.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Administrative Information**

**Related Materials**

"Trobriand Cricket: An Ingenious Response to Colonialism" both edited film and associated footage are available for research at the Human Studies Film Archives.

**Processing Information**

Processed and encoded by Lorain Wang and Amelia Raines, 2014.

**Preferred Citation**

Jerry W. Leach Trobriand papers and sound recordings, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

**Restrictions**

The Jerry W. Leach Trobriand papers and sound recordings are open for research.

**Conditions Governing Use**

Contact repository for terms of use.
Biographical / Historical

Jerry W. Leach earned a B.A. in History from Emory University; a M.A. in Social Anthropology and the Middle East from the University of California, Berkeley; and a M.A. and Ph.D. from Cambridge University. Leach was one of the founding faculty members of the University of Papua New Guinea, serving as lecturer at the university from 1969 to 1973. During this period he studied folklore and culture change in the Trobriand Islands, which he described in his thesis "The Kabisawali Movement in the Trobriand Islands" (1978) and his documentary film, "Trobriand Cricket: An Ingenious Response to Colonialism."

Leach has held a number of positions over the years. In addition to serving as an assistant lecturer at Cambridge University from 1974 to 1979, Leach served as Deputy Director of Strategic Technology Affairs for the U.S. State Department; White House Director of International Economic Affairs (NSC); Peace Corps Regional Director for Eastern Europe, the Soviet Republics, Middle East, Asia, and the Pacific; National President of the World Affairs Council of America; and Director of the American Studies Center at the American University of Cairo.

Scope and Contents

This collection consists of audio recordings and transcripts of Trobriand folklore recorded by Jerry Leach between 1969 and 1974 as well as audio recordings of the Kula Conference held at King's College, Cambridge, England, in July 1978. The transcripts are complete and include translations.

Arrangement

Collection is arranged into three series: 1) Trobriand Foklore Transcripts and Translations; 2) Trobriand Folklore Sound Recordings; 3) Kula Conference Sound Recordings.

Selected Bibliography


Names and Subject Terms

This collection is indexed in the online catalog of the Smithsonian Institution under the following terms:

Subjects:

Folklore
Kula
Language and languages -- Documentation
Trobriand Islanders
Cultures:
  Kula
  Trobriand Islanders

Types of Materials:
  Sound recordings

Places:
  New Guinea
  Papua New Guinea
## Container Listing

### Series 1: Trobriand Folklore Transcripts and Translations, 1961

1.9 Linear feet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Box</th>
<th>Description</th>
<th>Image(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Trobriand Folklore Index, Undated</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Trobriand Folklore Index: 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Trobriand Folklore Index: 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>1 [Stories 1-11, 13, 15-20], 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Image(s)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>2 [Stories 21-40], 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Image(s)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>3 [Stories 41-50, 52, 54-60], 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Image(s)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>4 [Stories 61-80], 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>5 [Stories 81-100], 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Image(s)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>6 [Stories 101-120], 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>7 [Stories 121, 123-140], 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Image(s)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>8 [Stories 141-160], 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Image(s)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>9 [Stories 161-180], 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>10 [Stories 181-192, 194-200], 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Image(s)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>11 [Stories 201-220], 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Box 3</td>
<td>12 [Stories 221-240], 1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Image(s)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Image(s)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Box 3          | 13 [Stories 241-260], 1961 |
|               | 2 Folders                  |
|               | Image(s): 13 [Stories 241-253]: 1961 |
|               | Image(s)                   |

| Box 3          | 14 [Stories 261-280], 1961 |

| Box 3          | 15 [Stories 281-290], 1961 |
|               | Image(s)                   |
|               | Image(s)                   |

| Box 4          | 16 [Stories 291-305], 1961 |
|               | Image(s)                   |
|               | Image(s)                   |

| Box 4          | 16 [Stories 306-310], 1961 |
|               | Image(s)                   |
|               | Image(s)                   |

| Box 4          | 17 [Stories 311-330], 1961 |
|               | Image(s)                   |
|               | Image(s)                   |

| Box 4          | 18 [Stories 331-350], 1961 |
|               | Image(s)                   |
|               | Image(s)                   |

| Box 4          | 19 [Stories 351-368], 1961 |
|               | Image(s)                   |
|               | Image(s)                   |

| Box 4          | [Additional Trobriand myths], 1961 |
|               | Image(s)                        |
|               | Image(s)                        |

| Box 5          | Yosokana 1, 1961               |
|               | Image(s)                       |
|               | Image(s)                       |

| Box 5          | Yosokana 2, 1961               |
|               | Image(s)                       |
Box 5 [Additional Trobriand material], 1961
Image(s)


34 Sound tape reels

Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Language: Austronesian languages.

Scope and Contents: This series consists of 34 reel to reel recordings of Trobriand Islanders retelling myths, folktales, jokes, and magic spells from the Kiriwina Islands (Trobriand Islands). See Series 1 for transcripts and translations.

Information about the contents is taken from sound recording boxes. There may be more stories on the recording than are transcribed in Series 1. Note the number ranges [000-628], [633-782] are meant to enable finding a particular story using the counter on a reel to reel machine during playback.

Arrangement: The recordings are arranged by the numbers Leach assigned to each reel. One reel unnumbered by Leach was filed at the end and assigned a number by the archives.

Topic: Language and languages -- Documentation
Genre/Form: Sound recordings
Culture: Kiriwinian

Item 1

Kiriwinian #1, undated
1 Sound tape reel (97 min.; 5 inch)
Audio: Kiriwinian #1 side 1
Audio: Kiriwinian #1 side 2

Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Dogana
Makwabuya
Motukwey
Moyobova
Mwayaya
Towalesa
Tukumboba
Tumdawa
Weynama

Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1 --green lead:
0-628: √ TUDAVA by Makwabuya liliu?
633-782: √ Kangaroo, Lizard + Snake by Makwabuya kwa (?)
785-131: √ TOYANU by Tukumboba (kwa)
135-290: √ KUMEU, SIBWAEKI, LAKUM by Makwabuya (kwa)
295-330: √ SIBWAEKI by Mwayaya (kwa)
333-461: KABONINAMWAU by Dogana (wosi)

Side 2 --red lead:
000-70: SIMWAKAINIA by Dogana (wosi)
73-227: √ TOMNAWELA by Towalesa (kwa)
230-262: Weynama on pegolela
265-327: MINUWESITOTOVA by Weynama on motogana (wosi)
330-665: √ IMDEDUYA by Tukumboba (kwa)
666-744: √ IDALEAKA by Motukwey (liliu)
Item 2
Kiriwinian #2, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #2 side 1
Audio: Kiriwinian #2 side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Bunuvagola
Dogana
Kaukuyawa
Makwabuya
Maleko
Monikwo
Moyobova
Togineta
Towalesa
Tumdawa
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1 --green lead:
0-140: IGILUSA KAIKELA by Tumdaiva (magic)
143-212: About Baloma by Moyobova
214-380: MOSETAULA by Makwabuya (liliu)
383-628: BANIYARA by Maleko (kwa)
632-717: WOLU by Kaukuyawa (kwa)
721-748: SOPI KOVA by Towalesa (kwa)
750-984: TAPANAYA by Bunuvagola (kwa)
984-end: KIBI by Togineta (kwa)
Side 2 --red line:
0-62: Kibi (Cont'd) by Togineta
64-473: KABASAY by Monikwo (kwa)
476-016: WEBADI by Dogana (kwa)
020-343: WANI by Makwabuya (kwa)
346-465: MWAMWASILANONA by Dogana

Topic: Kiriwinian language
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #3, side 1
Audio: Kiriwinian #3, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Baniyani, John
Bokaywa
Dubalagala
Kaydoga
Tumdawa
5K Boys
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Note on tape: Was this story about the first bwagau's on Kilivila?
Side 1 --green line:
0-124: IKULASI by Dubalagala (liliu) √
127-212: TODUBWAGA (liliu) by John Baniyani √
215-246: LUMKWALA by John Baniyani (meguwa)
249-305: KWABUSUDI by Dubalagala (wosi)
308-574: TOMITUGAGA by Dubalagala (kwa) √
577-824: KABULITAUYA by Bokaywa (liliu really happened) (meg?)
828-971: KALAKAVISI by 5 K. boys (wosi)
975-144: √ SAY BWALA by John Baniyani (liliu)
148-453: √ TOMDABU by John Baniyani P.T.O.
Side 2 --red lead:
0-71: √ TOMDABU (Cont'd)
74-128: √ Bogtalu story by Kaydoga (kwa)
131-192: √ BAU liliu by Kaydoga (?)
195-373: √ Boytalu story by Kaydoga (kwa)
375-820: √ TOGILIWAKUMA by Tumdawa (K) (kwa)
824-456: √ TOKASITAGINA by Tumdawa (cont'd on tape 4) (kwa)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders
<table>
<thead>
<tr>
<th>Notes:</th>
<th>Language: In Kilivila (Kiriwina)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Side 1</td>
<td>--green lead:</td>
</tr>
<tr>
<td>0-391</td>
<td>TOKASITAGINA by Tumdawa (kwa) (Cont'd from #3)</td>
</tr>
<tr>
<td>394-518</td>
<td>KUDAKAKAU by Makwabuya (kwa) √</td>
</tr>
<tr>
<td>521-645</td>
<td>TOBWETALU by Dogana (kwa) √</td>
</tr>
<tr>
<td>645-724</td>
<td>BWETETU by Taori (liliu) √</td>
</tr>
<tr>
<td>726-968</td>
<td>GILIKIWEWA --by Boikota (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td>971-1124</td>
<td>KWADALAUWA --by Bomadolu (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td>1123-1364</td>
<td>LAUDINEDINA --by GALAKOYA (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td>SIDE # 2:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>000-92</td>
<td>MOMOWALA --by BOIKOTU (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td>98-202</td>
<td>DALIKA --by Ibaya (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td>206-261</td>
<td>LAKUMU --by BOMADOLU (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td>265-323</td>
<td>SOKA --by BOIKOTU (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td>326-461</td>
<td>KAPULAOKUWA --by BOIKOTU (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td>466-534</td>
<td>KWELUWEBILA (magic) --by Kiwona</td>
</tr>
<tr>
<td>538-658</td>
<td>PEDILI (wosi) by Dogana</td>
</tr>
<tr>
<td>662-731</td>
<td>SOBALA (wosi) by Dogana</td>
</tr>
<tr>
<td>735-820</td>
<td>LAYTUKWA (wosi) by Dogana</td>
</tr>
<tr>
<td>824-925</td>
<td>WEGABUBU (wosi) by Dogana</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Topic:** Kiriwinian language  
**Place:** Kiriwina Islands (Papua New Guinea)  
**Culture:** Trobriand Islanders

---

**Item 5**  
Kiriwinian #5, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
Audio: Kiriwinian #5, side 1  
Audio: Kiriwinian #5, side 2  
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
Narrator: Dogana  
Galabua  
Henry  
Kasaiyoisi  
Kasikweya  
Kaukuyawa  
Kaulabogwa  
Kauyataku  
Kwayayila  
Togineta  
Tokulega  
Tolosi  
Tovesoi  
Towalawa
Waynama
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1 --green lead:
   0-83: WOLU (kwanebu) by Towalesa
   86-117: Henry interpreting WOLU
   120-325: TOBWETATALA TOKOSIKUNI by Towalawa (kwanebu)
   328-461: TOKUMGWAGA by Kasaiyoisi (kwa)
   464-556: * TOBILUWA (yosokana) by Dogana*Dogana made these names up.
   559-651: * KOILA (yosokana) by Dogana*Dogana made these names up.
   654-709: OYUBUYOBU by Kasikweyu (wosi)
   712-879: TOBILAKOYA by Kaulabogwa (kwa)
   882-045: MLADEMA by Tovesoi (kwa)
   049-313: TOBWETALU by Kaulabogwa (kwa)
   319-+: DIYAPANI by Weynama Tokulega, Kwayayila + Togineta
Side 2 --red lead:
   0-60: KALALA LILIU by Tolosi ? (liliu)
   60-103: Henry interpreting Tolosi
   105-189: GUYOLA KADUWAGA by Kaukuyawa (kwaneb)
   191-235: Henry interpreting Kaukuyawa
   238-290: DOKANIKANI by Kauyataku part forgotten (kwanebu)
   300-127: TOYANU (kwa) by Galabua of Day.
   130-276: BUBUWOU (wosi) by Galabua

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item 6</th>
<th>Kiriwinian #6, undated</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Audio</td>
<td>Kiriwinian #6, side 1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kiriwinian #6, side 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Creator</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrator</td>
<td>Bunuvagola</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bwelay</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dogana</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kalasakukoya</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kaulabogwa</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kwayayila</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Makwabuya</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nunuwotu</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sauwewa</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Seseym</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Togineta</td>
</tr>
<tr>
<td>Tokoyawewa</td>
<td>Language:</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Tukumboba</td>
<td>Notes:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Side 2 --red lead:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>0-60: (Cont'd from side 1) Nunuwotu</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>63-159: TUTUGUYA by Sauwewa (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>162-363: DOKANIKANI by Kalasakukoya (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>366-749: TOGEKA MULUVEAKA by Makwabuya (kwa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>752-925: MINAKAWAKENA by Dogana (liliu)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>928-097: GIYOTADEDA by Dogana (yosok)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>100-end: WOLU (kwanebu) by Togineta</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Topic:** Kiriwinian language  
**Place:** Kiriwina Islands (Papua New Guinea)  
**Culture:** Trobriand Islanders

---

**Item 7**  
Kiriwinian #7, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
Audio: Kiriwinian #7, side 1  
Audio: Kiriwinian #7, side 2  
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
Performer: Bougwawaga  
Galabua  
Ibewegana  
Igiyotata  
Inukusala  
Ipwameru  
Ipweliya  
Itanogi  
Mokilavala  
Tolosi  
Language: In Kilivila (Kiriwina)  
Notes: Side 1 --green lead:  
0-406: MOLIPULIPU --INEMWEDA by Galabua of Dayagila (kwa)  
409-433: VAKOULAULA (meguwa) by Tolosi (kalala)  
436-472: GUVAGAVA (meguwa) by Tolosi (kalala)
476-575: TAGIDUMA (meguwa) by Tolosi (kalala)
579-641: KAYALELAKAYKWABU (meg) by Tolosi (kal.)
645-780: KALEKULAWAVA (meguwa) by Tolosi
784-969: LEYA (meguwa) by Tolosi
974-044: GAYGASISI GIDAGEDA (meg) by Tolosi
048-195: DAKUNA OBWASISI (meg) by Tolosi
198-382: DAKUNA KABOUVALAGUVA (meg) by Tolosi

Side 2 --red lead:
0-70: YAVATA (for wind) by Tolosi (meguwa)
74-149: WOTAY (for iyagam) by Tolosi (meg)
153-280: KAVALAKAU (kalala meg) by Tolosi (meg)
284-305: LAWIIYA MIGAVALA by Tolosi (meg)
308-384: (? )KAYONAYONAKWEUTUWOTU (really a wosi) by Mokilavala of Kapwani (kwa)
387-549: (F) UYWOKUWA by Itanogi (kapwani) (kwa)
551-671: (F) ELAKEKAWAU by IPWAMELU (kapwani) (*kwa)*spelled wrong
675-826: (F) SUWELU by INUKUSALA (kap.) (kwa)
827-911: (F) MWEIGIBWELI by Ibwegana (KAP) (kwa)
916-999: (F) KUTUBEBA by IGITYTATA (KAP) (kwa)
1001-1225: *F SINAODOYA by IPWELIYA (huebila)*spelled wrong
1226-1298: KIDOKA by BOUGWAWAGA (IDALYGAKA)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 8
Kiriwinian #8, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #8, side 1
Audio: Kiriwinian #8, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Performer: Begasi
Bougwaila
Galabua
Ibaya
Ibwenisi
Igilapes
Kaewala
Kisibua
Lagaila Boys
Naurobu
Piakeda
Yaukota
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side One:

000-121: Tomolowoi, by Kaewala (Luebila, folktale, female)
125-189: Toidakema, by Yaukota (Luebila, folktale, female)
194-356: Iligayasu, by Naurobu (Kaibola, folktale, female)
358-432: Sikum, by Ibaya (Kaibola, folktale, female)
433-538: Tokwenunubwa, by Kisibua (Kaibola, folktale, female)
543-730: Tetumonogu, by Piakeda (Kaibola, folktale, female)
732-852: Kawaya, by Bougwaila (Kaibola, folktale, female)
854-897: Obatulum, by Lagaila Boys (song, males)
897-999: Diapani, by Lagaila Boys (song, males)
1000-1122: Wosi Kiliuka, by Lagaila Boys (song, males)
125-183: Kayvagala, by Begasi (meguwo)

Side Two:

000-332: Inunuwei, by Galabua (Dalagila, folktale, male)
334-487: Uligova, by Galabua (Dalagila, folktale, male)
489-980: Kewaiyawa, by Galabua (Dalagila, folktale, male)
981-1191: Topokwanada, by Ibwenisi (Luebila, folktale, female)
1192-end: Kiu, by Igilapesi (Kaibola, folktale, female)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 9
Kiriwinian #9, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #9, side 2
Audio: Kiriwinian #9, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Galakoya
Ibaya
Igilapesa
Ikunaka
Ilemwaga
Inupala
Kalibewa
Makwabuya
Naulabu
Piyakeida
Tukumboba
Weynama
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side #1:

000-98: F KIU (cont'd from #8) by IGILAPUS (KAIB) (kwa)
100-154: F KANAVASIA by Ikunaka (KAIB) (kwa)
156-252: F PWASASONA by Galakoya (KAIB) (kwa)
254-348: F VAKIYA by PIAKGOA (KAIB) (kwa)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time (sec)</th>
<th>Title</th>
<th>Performer</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>351-567</td>
<td>F GUYOLAKADUWAGA by INUPALA (KAIB) (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>570-813</td>
<td>F TUBUGTALA by INAROBU (KAIB) (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>814-1165</td>
<td>F POULUMA by ILGUWAGA (KAIB)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1167-1328</td>
<td>F OMANIYAKI by KALEBEWA (KAIB)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**SIDE 2:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time (sec)</th>
<th>Title</th>
<th>Performer</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>000-38</td>
<td>F KAYTATATA By Ibaya (Kaibola) (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38-53</td>
<td>song JYAMWEDUDU By Inupi (kaibola)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>59-113</td>
<td>BWALIMILA by Modana (meguwa) (south wind)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>116-221</td>
<td>GUBUGWABU by Mowana (meg. + for rain)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>224-486</td>
<td>KWADOYA (kwa) by Tukumboba (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>492-518</td>
<td>KAYKATUSEULA (tetu migarala) by Makwabuya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>521-788</td>
<td>GUMOBULAKU (kwa) by Makwabuya (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>792-950</td>
<td>NOVAILA (kwa) by Weynawa (kwa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>954-end</td>
<td>YAVATA by Mguyola (Mnuwata) (cont'd on #10</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Topic:** Kiriwinian language

**Language and languages -- Documentation**

**Place:**
- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
- Trobriand Islands (Papua New Guinea)

**Culture:** Trobriand Islanders

**Item 10**

Kiriwinian #10, undated
1 Sound tape reel (5 inch)

**Audio:**
- Kiriwinian #10, side 1
- Kiriwinian #10, side 2

**Creator:** Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)

**Narrator:**
- Kaulabogwa
- Kwayayila
- Makwabuya
- Meyodibu
- Mokaiwota
- Mosiyesa
- Moyobova
- Muguyola
- Sauwewa
- Togineta
- Tukumboba

**Language:** In Kilivila (Kiriwina)

**Notes:** Side 1 --green lead:

- 0-273: YAVATA KAGIYAULA (meguwa) by Muguyola (Cont'd from #9)
- 276-409: MOGUNIGUNI (kwa) by Makwabuya
- 412-457: MWALI MIGAVALA by Muguyola
- 460-658: VAKIYA (kwanebu) by Meyodibu
- 662-054: WELA NASASOPA by Togineta (kwa)
- 057-450: TOMAS (Thomas) (kwa) by Makwabuya (Cont'd on other side) (kwa)

**Side 2 --red lead:**
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Title</th>
<th>Narrator</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>0-286</td>
<td>TOMAS (Cont'd) by Makwabuya</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>290-334</td>
<td>KAYSELOLA (tetu meguwa) by Tukumboba</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>337-452</td>
<td>MOLILAUYUWA (kwa) by Mokaiwota</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>455-592</td>
<td>BOLU (kwa) by Kwayayila</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>595-636</td>
<td>Mullet Call</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>638-709</td>
<td>PWANETA (kwa) by Moyobova - cut short</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>714-823</td>
<td>TUBUNA (kwa) by Mosiyesa</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>825-300</td>
<td>IMBWETETU (kwa) by Kaulabogwa</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>302-321</td>
<td>KOVA SOPI (kwa) by Sauwewa</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Topic:** Kiriwinian language  
**Language and languages -- Documentation**  
**Place:** Kiriwina Islands (Papua New Guinea)  
Trobriand Islands (Papua New Guinea)  
**Culture:** Kiriwinian

---

**Item 11**  
Kiriwinian #11, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
Audio: Kiriwinian #11, side 1  
Audio: Kiriwinian #11, side 2  
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
Narrator: Baowaila  
Gwatuma  
Igilipusi  
I kunaka  
Kabewala  
Kadikikisi  
Katuloka  
Kisibua  
Makwabuya  
Motukwaukwa  
Mweyaya  
Naboila  
Nairobi  
Piakeda  
Siyorokwau  
Towalesa  
Tumdawawa  
Language: In Kilivila (Kiriwina)  
Notes: Side #1:  
000-45: F KOKONI by Gwatuma (kaibola) (kwa)  
44-113: F KUDAKAKAU by KABEWALA (huebila) (kwa)  
114-203: F MWEGIBWELI by NABOILA (huebila) (kwa)  
204-218: F SIBWAYEKI by KADIKIKISI (huebila) (kwa)  
218-314: F MATASILA by KISIBUA (kaibola) (kwa)  
315-478: F KWEUIVAYAVA by IGILPUSI (KAIBOLA) (kwa)  
478-593: F SENEPUYEGA by IKUNAKA (KAIBOLA) (kwa)  
593-828: F LAOTA DIWEWA by NAIROBU (KAIB) (kwa)  
828-884: F LIMYA by BOGWAILA (KAIB) (kwa)
884-1274: F LOVA by PIAKEDA (KAIB)
1275-1364: F ILUKUMDU by Siyorokwau (KAIB)

Side 2:
000-92: F BISELOLOWESA by GWATUMA (KAIB)
93-110: PASISIKWA MIGAVALA by Katuloka (Mwatawa)
112-130: MOLUBOKATA (for tetu) by Motukwaukwa (Boytavaya)
133-160: GUBUMA by Katuloka (Mwa) (meg) Gubuva -- magic to avert gubuma sickness after guests depart
162-175: KALIMAMATA by Motukwaukwa (meg) (Boytavaya)
178-515: SINUPUVEGA by Mweyaya (kwa)
518-590: GUYAUWALA by Mweyaya (kwa) (another name X)
592-875: PUSA YOSEF by Makwabuya (kwa)
878-083: TOBWETALU by Towalesa (Reva)
086-450: TOSISIKUNI by Twudawa (kwa) (Cont'd to #12)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Kiriwinian

Item 12
Kiriwinian #12, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #12, side 1
Audio: Kiriwinian #12, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Bunuvagola
Majesia
Mekalai
Mokaisopi
Mokaiwota
Mokavavatila
Tolosi
Tosoba
Tumdawa

Language: 'In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side One:
0-204: Tokasikuna, by Tumdawa (continued from recording 11, folktale)
208-328: Kwanepa, by Bunuvagola (folktale)
331-395: Keli, by Mokaiwota (folktale)
398-530: Siligadoy, by Mekalai (Kabulula, folktale)
533-658: Tobwetalu, by Mekalai (Kabulula, folktale)
661-776: Imbwalu, by Mekalai (folktale)
779-977: Tovatavaria, by Mekalai (folktale)
980-177: Ilakaveyega, by Mekalai (folktale)
180-448: Tokumgwaga, by Mekalai (folktale)
### Side Two:

0-57: Topilaveaka, by Mekalai (myth)
60-111: Obukula, by Mekalai (myth)
114-138: Giulutu, by Mekalai (meguwa, tetu)
140-169: Kaylepa, by Mekalai (tetu migavala)
171-208: Kaywayala Bunukwa, by Mekalai (meguwa)
208-244: Obebega, by Mekalai (wosi)
246-313: Milibutuma Boupata Bovakvila, by Tosoba (myth)
316-332: Vakaulaula, by Tosoba
332-556: Tiginuvayo, by Mokavavatila (myth, meguwa)
775-976: Labai Liliula, by Tolosi
979-020: Kwasila, by Mayesi of Labai (tokway meg)
033-180: Molilauyuwa, by Mokaisopi of Uwada (folktale, repeated 3 times)
184-351: Kwanepa, by Mokaisopi of Uwada (folktale)
353-386: Yowenai, by Mokaisopi of Uwada (wosi)

#### Topic:
- Kiriwian language
- Language and languages -- Documentation

#### Place:
- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
- Trobriand Islands (Papua New Guinea)

#### Culture:
- Kiriwian

### Item 13

Kiriwian #13, undated
1 Sound tape reel (5 inch)

**Audio:** Kiriwian #13, side 1
**Audio:** Kiriwian #13, side 2

**Creator:** Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)

**Narrator:**
- Boigatoy
- Bwelusa
- Dogana
- John
- Kaukuyawa
- Kayguyou
- Kaypam
- Kunou
- Kwayayila
- Losuia
- Makwabuya
- Monikwo
- Moyobova
- Mwediya
- Simlabai
- Tolosi
- Tovaboda
- Towobwela
- Uweka
- Yuwelasi

**Language:** In Kilivila (Kiriwina)
Notes:

Side 1:

0-10: MODUKIYA (koakwa migya) by Kaukuyawa
12-22: MODUKIYA (koakwa migya) by Kaukuyawa
24-93: MOSUWAKEKA (kwa) by Kaukuyawa
96-124: DOKANIKANI (kwa) by Uweka of Mwatawa
126-228: TOBWETALU (kwa) by Uweka
230-248: ULIBUTU (wosi migavala) by Uweka
250-314: INAKI (kwau migavala) by Kaypam
316-346: KAYKOSASELA NADILE by Kaypam (kwau meg)
348-400: KWELUMWANA (sopi pela kwau meg) Kaypam
420-458: INAKI (for kavayey) by Kaypam
460-618: OULOLU (kalala meg) by Tolosi
620-735: KAYOSALA KALALA (meg) by Tolosi
738-886: LIBU (kalala migarala) by Tolosi
889-163: KAYDAKUKU (kalala) by Tolosi
165-229: KAYDAKUKU by Kunou (magic for kalala)
171-195: KAYLULULA TALIA (kwau meg) by John
197-229: KAYDAKUKU by Kunou (magic for kalala)
231-252: KAYKAKAYA by John (magic for girls)
253-305: BWETA by John (magic for kwau)
307-343: KAYDAKUKU by John (magic for kwau)
344-377: KAYVALIKULIKU John (magic for mwasila)
379-394: KAYVALUWALA KAYMTUYA by John (magic for kabilla)
395-411: MODUKIYA by Boigatay (magic for kaokwa)
413-455: YAYANA by Boigatay (magic for vomiting poison)
457-477: PASISIKWA by Dogana (magic for small bats)
478-499: GUBUGWABU by Tovaboda (magic for littu)
500-555: UTAWOTA by Tovaboda (magic for littu)
557-580: SUVASOVA by Kayguyau (kuluvitu, magic for incest)
582-606: SUVASOVA by Kayguyau (kuluvitu, magic for incest)
609-621: KAYBIDA BIDA by Kayguyau (kuluvitu, magic for tetu)
623-636: KAYSALILI by John (magic for birth)
638-661: KAYSALILI by John (magic for birth)
662-709: GIMWANETA by John (pela kwau)
711-741: KAYKWE LOVA by Moyobova (pela kwau)
743-788: KAYVATETA by Kwayayila (pela bwalita)
790-804: KAYSOBWILAMWAKU by Kwayayila (pela kwau)
807-832: KAYTUMLABUBUKWA by Simlabai (pela liku)
834-857: KAYVASILA Monikwo (pela kwau)
859-935: GIULUTU (tetu miga) by Yuwelasi (Tubowada)
937-992: GIULUTU (tetu) by Yuwelasi (Tubowada)
994-134: KWALOTA (kwanebu) by Bwelusa (Tubowada)
136-233: BWAYAWA (wosi migavala) by Bwelusa (Tubowada)
235-309: TULA (tetu migavala) by Mwediya (Tubowada)
311-381: MOLUBWAKATA (tetu meg) by Towobwela (Tubowada)
381-408: SAU (meg) by Towobwela (Tubowada)
410-443: BULUBWALATA (pwasisikwa miga) by Towobwela

Item 14
Kiriwinian #14, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #14, side 2
Audio: Kiriwinian #14, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Towobwela
Language: In Kilivila (Kiriwi)
Notes: Side #1 Tubowada:
0-29: SIKULA (bwalodida miga) by Towobwela
31-41: KWALOTA (pela sikula) by Towobwela
43-71: MWASILA (kula miga) by Towobwela
73-90: KAYULOVA (pela bwalodila) by Towobwela
92-109: TAWAKU (bwalodila) by Towobwela
111-129: KAYULOVA (bwalodila) by Towobwela
131-149: KALAGELA (bwalodila) by Towobwela
151-169: MUDUKIYA (kaokwa miga) by Towobwela
171-201: KAYDAWALA TETU (tetu) by Towobwela
203-212: KAMLOLOSA (tetu) by Towobwela
214-222: KAYWELULU (tetu) by Towobwela
224-237: KAYLABOMA (tetu) by Towobwela
239-255: YUVISA (matila miga) by Towobwela
257-272: KAYLOLA (tetu miga) by Towobwela
274-288: TEGIDAGEDA (tegila miga) by Towobwela
| 290-296: KAPIWA (for bites) by Towobwela |
| 298-310: KASEMWAM (tou migavala) by Towobwela |
| 312-327: KAI KALIGA ([??]irla not give birth) by Towobwela |
| 329-343: KAYSALILI (gugwadi, birth?) by Towobwela |
| 345-359: GALA (pela leyliya) by Towobwela |
| 361-373: KAYMALI (pela tai) by Towobwela |

**Topic:** Kiriwinian language  
**Language and languages **-- Documentation  
**Place:** Kiriwina Islands (Papua New Guinea)  
**Culture:** Kiriwinian  

| Item 15 | Kiriwinian #15, undated |
| 1 Sound tape reel (5 inch) |
| **Audio:** Kiriwinian #15, side 1 |
| **Audio:** Kiriwinian #15, side 2 |
| **Creator:** Leach, Jerry W. (Jerry Wayne) |
| **Narrator:** Tumdawa |
| **Language:** In Kilivila (Kiriwina) |
| **Notes:** Side 1: |
| 0-33: ULAULA (for tree) by Tumdawa |
| 35-75: KAYLEPA (for pulling canoe) by Tumdawa |
| 77-109: KAIVEAKA KAYLEPA (pulling --for cleaning) by T. |
| 111-348: LIGOGU (for beginning cutting canoe) by Tumdawa |
| 350-441: KAYGABU (for fire inside canoe in coast house) |
| 443-495: KAVABUTULANAGULA (for saying goodbye to house or place) |
| 497-573: TAUYA MWASILA (for blowing horn) |
| 575-624: KALUPASEWA (for first sitting in canoe) |
| 626-724: NUGWALELA KATALA (steering, launching, averting waves) |
| 726-777: KAYPOPWA (lifting canoe in rough seas) |
| 779-063: KAYKELA IGILUSA (to avert wind + rough sea) |
| 067-145: YOWOTA (first go in bush, talk to ground; cut) |
| 147-311: LEWOTA (for bush, a second rue like above) |

| Side 2: |
| 0-58: KEMALA TALALA (axe magic at night) |
| 60-87: KABISIKOLA (kuwi |
| 89-109: KABISIKOLA ULI (plant 1 uli ea garden |
| 111-123: KAYKOPWALA TETU (for tetu) |
| 125-275: KAYTUKWA (for kamkokola) |
| 277-356: KALAKAMAMALU TETU (hurrying plant to grow quickly) |

**Topic:** Kiriwinian language  
**Language and languages **-- Documentation
| Place:                      | Kiriwina Islands (Papua New Guinea)  
|                           | Trobriand Islands (Papua New Guinea) -- Trobria  
| Culture:                   | Kiriwinian  
| Item 16                    | Kiriwinian #16, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
Audio: Kiriwinian #16, side 2  
Audio: Kiriwinian #16, side 1  
Creator:                    | Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
Narrator:                   | Bunuvagola  
|                           | Kaulabogwa  
|                           | Maesi  
|                           | Simlabai  
|                           | Togineta  
|                           | Tovasigi  
Language:                  | *In Kilivila (Kiriwina)  
Notes:                     | Side 1 ? recheck names :  
|                           | 0-248: BUYA (kwa) by Togineta  
|                           | 250-600: ILAKOMWAWA (kwa) by Bunuvagola  
|                           | 600-859: BULIWADA by Tovasigi (Idaleaka) (kwa)  
|                           | 861-905: KAYGASISI (meg) by Kaulabogwa for taninuva  
|                           | 907-952: KATUBOSUMA (meg) Kaulabogwa to make women + pigs pregnant  
|                           | 952-046: KAYTUBUTABU (bua meg) by Maesi (Labai)  
|                           | 048-117: KAYTUBUTABU (bua meg) by Maesi  
|                           | 120-177: KAYTUBUTABU by Maesi; for bua ?  
|                           | 180-232: KWEVASILA by Maesi; for bua ?  
|                           | 235-310: KAYTUBUTABU by Maesi  
|                           | 312-382: KAYTUBUTABU by Maesi  
|                           | 384-454: KAYTUBUTABU by Maesi; about 5 sec lost here  
Side 2:                     | 0-19: KAYTUBUTABU (Cont'd) by Maesi  
|                           | 21-64: KAYVAGALA by Kaulabogwa  
|                           | 66-81: KAYVAGALA (kwau mig) by Kaulabogwa  
|                           | 83-112: KAYVAGALA (kwau mig) by Kaulabogwa  
|                           | 114-139: KAYVAGALA (kwau mig) by Kaulabogwa  
|                           | 141-163: KAYVAGALA by Kaulabogwa  
|                           | 165-199: KALAKAVAYEI (for kavayey) by Kaulabogwa  
|                           | 201-243: KAYVAGALA by Kaulabogwa  
|                           | 245-277: KAYVAGALA by Kaulabogwa  
|                           | 280-294: MSILA (kwau miga) by Kaulabogwa  
|                           | 296-307: MSILA (kwau) by Kaulabogwa  
|                           | 309-327: KAYVAGALA by Kaulabogwa  
|                           | 329-342: KABISIKOLA (uli mig) by Maesi  
|                           | 344-367: KABISIKOLA (uli mig) by Maesi
<table>
<thead>
<tr>
<th>Timeframe</th>
<th>Title</th>
<th>Performer(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>369-391</td>
<td>KABISIKOLA (uli mig)</td>
<td>Maesi</td>
</tr>
<tr>
<td>393-424</td>
<td>KAVAPWANINI (uli mig)</td>
<td>Maesi</td>
</tr>
<tr>
<td>427-454</td>
<td>KABISIKOLA (uli mig)</td>
<td>Maesi</td>
</tr>
<tr>
<td>457-486</td>
<td>KAVAKAKAYA (wota mig)</td>
<td>Maesi</td>
</tr>
<tr>
<td>488-515</td>
<td>KAVAKAKAYA (wota mig)</td>
<td>Maesi</td>
</tr>
<tr>
<td>517-548</td>
<td>KWASILA (for pains to head, chest shoulder)</td>
<td>Maesi</td>
</tr>
<tr>
<td>550-692</td>
<td>GUBUGWABU (for sun, meg)</td>
<td>Simlabai</td>
</tr>
<tr>
<td>694-791</td>
<td>GUBUGWABU (kwekekila for lilu)</td>
<td>Simlabai</td>
</tr>
<tr>
<td>793-891</td>
<td>GUBUGWABU (lilu)</td>
<td>Simlabai</td>
</tr>
<tr>
<td>893-949</td>
<td>KAYBUBILELAVALU (pela tetebola chickenpox)</td>
<td>Simlabai</td>
</tr>
<tr>
<td>951-143</td>
<td>GUBUGWABU (no. 1, kweveaka pela lilu)</td>
<td>Simlabai</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Topic:** Kiriwinian language  
**Language and languages -- Documentation**  
**Place:** Kiriwina Islands (Papua New Guinea)  
Kroboand Islands (Papua New Guinea)  
**Culture:** Kiriwinian

---

**Item 17**  
Kiriwinian #17, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
**Audio:** Kiriwinian #17, side 2  
**Audio:** Kiriwinian #17, side 1  
**Creator:** Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
**Narrator:** Bopiaku  
Gwatuma  
Kalibewa  
Kamitalobu  
Kavalogusa  
Kunou  
Mwakwabuya  
Nedula  
Tukumboba  
Yaukota  
**Language:** 'In Kilivila (Kiriwina)  
**Notes:** Side 1:  
0-79: Wani deli Bwadala by Bopiaku (Luwe) (kwa)  
79-246: Gumakavataliya by Kamitaloba (kwa)  
248-316: MWANITA by Yaukota (Luwe) (kwa)  
317-402: KIMGUMEGU by Gwatuma (kwa)  
403-434: VALA KAOKWA by Nedula (kwa)  
434-530: PEPEKWA by Kalibewa (kwa)  
530-585: TOKWAU TOPEM by Kavalogusa (kwa)  
591-780: KALIVA by Mwakwabuya (kwa)  
782-806: GIPWALEI (tetu mig) by Mwakwabuya  
809-009: MLAGUGULA by Kunou (kwa)  
012-025: MABISIKOLA (simsimway mig) by Tukumboba
027-455: POPU (kwa) by Tukumboba

Side 2:
0-50: POPU (kwa --Cont'd from Side 1) (kwa)
53-129: ITONA (liliu) Katuloka of Mwatawa
131-308: NAULIU LI NABUKUBWAKU by Katuloka (kwa)
311-359: KAYBUWAGA (vivila mig) by Katuloka
361-395: KABINUNU (vivila mig) by Katuloka
397-408: KALAU SALI (vivila mig) by Katuloka
410-425: BWEMWALA (vivila mig) by Katuloka
427-456: SIMGEYATA (vivila mig) by Katuloka
458-475: SASOBU (pela kakoya vivila mig) by Katuloka; about bwegau?
477-528: KAYVAKAM (vivila mig) by Katuloka
530-628: WALATOU by Motukwaokwa (Boytavaya) (kwa)
630-678: WELA MIGAVALA by Motukwaokwa
680-717: MWEYADOGA (vivila mig) by Motukwaokwa
715-115: TOKASI KUNI by Tovasigi (Idaleaka) (kwa)
117-208: ITUVATU (inia mig) by Bokavaleliya of Kuluvitu
212-267: ITUVATU (inia mig) by Bokavaleliya of Kuluvitu
270-434: LUMA (luma mig) by Bokavaleliya

Topic: Kirwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 18
Kirwinian #18, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kirwinian #18, side 2
Audio: Kirwinian #18, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Boikotu
Bunuvagola
Bwayawa
Bwegila
Gwatuma
Kaputuvega
Katuloka
Makwabuya
Moto vau
Mutukwaokwa
Nairobi
Piakgoa
Polomla
Toliba
Tovasigi
Towalawa
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1:

0-79: TOKUNABAYBAY by Katuloka (kwa)
81-113: KAVADUDILA (bwalodila mig) by Toliba (kuluvita)
115-144: KANOKWAU (bwalodila mig) by Toliba
146-257: KAVEYEGA (kwa) by Katuloka
259-282: NENEY (for pwepeya) by Polomla (towosi of Mwatawa)
284-308: YOWOTA (for pwepewaya) Polomla
310-324: PALAKAUKWA (for igabu) Polomla
326-428: KUVIVIVIYA (kwa) Towalawa
430-523: MULUVEAKA by Towalawa (kwa)
525-560: KANIKU (for kalala mig) by Bwayawa (Labai)
562-588: KAYDAKUKU (kalala mig)
591-641: KAVAYEI (meg) by Kaputuvega (Lageva)
644-664: BUSA (vivila mig) Kaputavega
666-686: KAYVAPWALILI (kwau mig) by Motovau (Lageva)
688-900: IMOKAIBOMA (kwa) by Makwabuya
902-958: KIDOKA LAKUM (kwa) by Bunuvagola
960-125: KIWALU PUPUSA (kwa) by Katuloka
127-326: ILUMUYUWA IMYUWADA by Towalawa (kwa)
329-end: KOKONI by Tovasigi (Idaleaka) (kwa)

Side #2:

0-10: KOKONI (cont'd) Tovasigi
12-58: KAYUNA by Motukwaokwa (kwa)
161-308: ILUMUYUWA by Boikotu (Kuluveita) (kwa)
308-405: F BUDI BUDI by GWATUMA (Kaib) (kwa)
406-657: F TOGEGI by BOIKOTU (Kuluveita) (kwa)
658-681: F Tanilua (megu) by Bwegila (Kaibola) (sardine magic)
681-723: F GAIOGISISILA GIDAGEDA (megu) (sardines) by Bwegila (kai)
724-859: F MWELAULULUWA (kwa) by Bwegila (kaib)
860-887: F WAGEVA (DANCING MAJIC) by BOIKOTU ([?kulu utu)
888-916: F WAGEVA (megu by PIAKEDA (kaib)
917-1210: F LAUDINEDI (kwa) NAIROBU (kaib)
1212-1461: F SIGWANUMU (kwa) BWEGILA (kaib)

Topic: Language and languages -- Documentation
Kirwinian language
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 19
Kirwinian #19, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kirwinian #19, side 1
Audio: Kiriwinian #19, side 2

Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Dogana
Ikunaka
Kaulabogwa
Kautagega
Kaykuloga
Makwabuya
Mogisaboda
Mokoba
Mokousi
Tomwakalewaga
Towalesa
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1:
0-290: WOLU (kwa) by TOMWAKALOWAGA &lt;- Tubowada
293-305: SALAU (for diligence) (meg) Makwabuya
307-374: KAYGAU (yoyowa mig) Makwabuya
376-393: YAYANA (pela poison?) Towalesa
395-433: BWEDAGA LILIU by Mogisaboda of Idaleaka
435-564: MONAKAWALAGUYAU by Mogisaboda of Idaleaka (kwa)
566-627: WELA (kwa) Mogisaboda
629-687: GINAPUM SIBWAEKI by Mogisaboda (kwa)
629-687: GINAPUM SIBWAEKI by Mogisaboda (kwa)
689-763: KWADIUYA by Mogisaboda (kwa)
765-946: KATAKELA (kwa) by Mokoba (Idale)
948-110: PWANETAWOKUVA by Mokousi (Kapwani) (kwa)
112-195: IMBWETALU (kwa) by Mogisaboda
197-252: KADUKAKAU (kwa) by Ileunaka (F) of Idaleaka
254-451: YAGAGALI + YAUSA Ikunaka (kwa) (F) (Idaleaka)

Side 2:
0-33: Cont'd YAGAGALI + YAUSA Ikunaka (kwa) (F) (Idaleaka)
35-289: TONAMAKAVA Mokousi (kwa) (Kapwani)
291-331: DOKANIKANI WAKOYA DELI INDIA by Dogana (liliu)
383-451: TOGEYGA (kwa) Mogisaboda
453-470: aborted KABISIKOLA (usi big) Mogisaboda
472-483: KABISIKOLA (usi) Kaulabogwa
486-501: KABISIKOLA (usi) Kaulabogwa
503-517: KABISIKOLA (usi) Kaulabogwa
519-528: KABISIKOLA (usi) Kaulabogwa
530-538: KIULAWOLA (usi) Kaulabogwa
540-574: YAGITA (katolu meg) Kaulabogwa
576-622: YUVISALA PWASA (meg) Mogisaboda
622-660: KOMTOBU (sore throat mag) Mogisaboda

Page 26 of 40
662-676: YUVISALA PWAWA (for big balls) Mogisaboda
679-771: TABWAGILA by Kautagega (kwa)
773-868: NAVAILA (kwa) by Kautagega (M'tawa)
870-916: KWEILAUYUWA (kwa) by Kaykuloga (M'tawa) (only last half of story)
918-348: TOBALUWA (kwa) by Kaykuloga (Mtawa)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 20
Kiriwinian #20, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #20, side 2
Audio: Kiriwinian #20, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Diyaiki
Galedou
Kasiyotagina
Kaydamwana
Kaykuloga
Mekilawaga
Mokalivisi
Mwadayana
Mwapwaya
Okalawaga
Paka'i
Towalesa
Toweyana

Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1:
0-117: IDIBWADIBWA (kwa) by Kaykuloga (M'tawa)
119-212: BWAGAU (kwa) Kaydamwana (M'tawa)
214-308: MWEILAUYUWA (kwa) Kaykuloga Mtawa; *Repeated because same story was ruined on tape #19
311-429: KAYUYU (kwa) DIYAIKI Osopola
431-490: LAUDINEDINA (kwa) Mwadayana Mtawa
492-605: KOMWEUMYA (kwa) Mwadayana Mtawa
607-727: MOMOVALA (kwa) Mekilawaga Mtawa
729-757: KAYKILALA (baloma mig) Okalawaga Mtawa
759-792: BWEIVAYALI (baloma mig) Okalawaga Mtawa
794-810: KAYVAILALUWALAWA (baloma) Okalawaga
812-831: KAYTOBODA (baloma) Okalawaga
833-860: KAYVADUDU (baloma) Okalawaga
862-894: KOKONI (mig) Towalesa Mtawa
896-924: KOKONI (meg) Towalesa Mtawa
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time Range</th>
<th>Title</th>
<th>Performer(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>926-942</td>
<td>KWADOYA (meg) Towalesa (Mtawa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>944-999</td>
<td>TOBUDAWA (meg) (Mtawa) (makes boils go away)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>001-167</td>
<td>KUPI (kwa) Mwapwaya M'tawa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>170-298</td>
<td>NABUBULAVEAKA (kwa) Mwapwaya M'tawa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>300-424</td>
<td>YOSOKANA Paka'i M'tawa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Side Two:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0-29</td>
<td>YOSOKANA Paka'i (M'tawa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31-71</td>
<td>YOSOKANA Paka'i (M'tawa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>73-108</td>
<td>YOSOKANA Paka'i (M'tawa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>110-140</td>
<td>YOSOKANA Paka'i (M'tawa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>142-223</td>
<td>YOSOKANA Paka'i (M'tawa)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>226-385</td>
<td>IYADI (kwa) Toweyana (Yuwada)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>387-529</td>
<td>VIVI (kwa Toweyana (Yuwada)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>531-650</td>
<td>GIYOLELA by Kasiyotagina (Yuwada) (kwa)</td>
<td>Kiriwinian language</td>
</tr>
<tr>
<td>652-712</td>
<td>INUMAMEWELA by Kasiyotagina (Yuwada) (kwa)</td>
<td>Kiriwinian language</td>
</tr>
<tr>
<td>714-958</td>
<td>SUTA by Galedou (Yuwada) (kwa)</td>
<td>Kiriwinian language</td>
</tr>
<tr>
<td>960-255</td>
<td>KUMWEUMYA by Galedouo (Yuwada) (kwa)</td>
<td>Kiriwinian language</td>
</tr>
<tr>
<td>259-425</td>
<td>NATUNU BUNUKWA (kwa) Mokalivisi (Labai)</td>
<td>Kiriwinian language</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Item 21**

Kiriwinian #21, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #21, side 1
Audio: Kiriwinian #21, side 2
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Dogana
Kaydana
Kwayilesa
Maesi
Mokilavala
Monigawa
Mwabwena
Segawa
Togineta
Tolosi
Towelawa
Tukumboba
Waynama
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1:

- 0-93: TOBWETALU Maesi (Labai) (kwa)
- 95-174: TOGUMABAU Mwabwena (Labai) (kwa)
- 176-323: BOMILIKILAKI Tolosi (kwa)
- 325-412: NAKAULIYA Waynama (kwa)
414-518: KWITA SVATU Kaydana (kwa)
520-728: GUMBWETETU Togineta (kwa)
720-814: MOGUNUGUNU Monigawa (kwa) -&gt; Kudukabilia
866-063: KATAKELA DELI TOKASIJKANI Dogana
064-299: KIMGUPEGU Togineta (kwa)
301-450: BALOMA Tukumboba (kwa) (cont'd to other side)

Side 2:
0-40: (Cont'd) BALOMA Tukumboba (kwa)
42-277: DOKANIKANI Segawa (kwa) (Lageva)
279-363: KAYNAVASHYA Kwayilesa (kwa) (Lageva)
365-399: YADEDAYA Kwayilesa (kwa) (Lageva)
401-501: BOKULUBENA YABEKWASI Mokilavala (Kap) (kwa)
503-622: VEDOVEDA Mokilavala (kwa) (Kapwani)
624-220: MLAGUGULA Towalawa (kwa) (Kapwani)
222-450: TOBWEETALU Towalawa (cont'd to #22) (kwa)

TROBRIAND CRAFTS THE UNITED CHURCH, LOSUIA, T.P.N.G.
No…………. 11/1/1971 Received from……Mr. J. Leach……. the
sum of……nineteen….dollars….ten….cents $19.10 being payment
for…dishes --1-00, 1-50, 80, 1-50, 80, 1-50, 2-00, 3-00, 3-00,
2-00……necklace $2-00 With thanks TROBRIAND CRAFTS per…..[?
signature]Ronelreus

Topic: Kirwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 22
Kiriwinian #22, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #22, side 2
Audio: Kiriwinian #22, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Dogana
Inukusala
Itanogi
Kabutuvega
Kaibola
Kaluwau
Makwabuya
Motovau
Towakola
Towalawa
Tukumboba
Weynam
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side One:
0-45: Tobwetalu, by Towalawa (folktale)
47-90: Lekolekwa, by Towakola (folktale, Kapwoni)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Side One:</th>
<th>Side Two:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>92-223: Gogoyla, by Towakola (folktale)</td>
<td>0-76: Tomakam, by Dogana (continued from tape 24, side two)</td>
</tr>
<tr>
<td>225-295: Tokwayenikwa, by Kaluwau (folktale, Kapwoni)</td>
<td>80-467: Pwaneta, by Makwabuya (folktale)</td>
</tr>
<tr>
<td>297-594: Imlobua, by Kabutuvega (folktale, Kapwoni)</td>
<td>470-778: Dokanikani, by Makwabuya</td>
</tr>
<tr>
<td>596-976: Dekaplaykard, by Motovau (folktale, Kapwoni)</td>
<td>780-954: Bubuna, by Weynama (folktale)</td>
</tr>
<tr>
<td>978-170: Rosigeypwa, by Inukusala (folktale, Kapwoni, female)</td>
<td>956-1165: Gumokaiboma, by Tukumboba (folktale)</td>
</tr>
<tr>
<td>172-388: Kweisiliba, by Itanogi (folktale, female)</td>
<td>1170-end: Lamaga Batalemu, by Kaibola (A wosi, boys and girls)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Topic:** Kiriwinian language  
**Language and languages -- Documentation**  
**Place:** Trobriand Islands (Papua New Guinea)  
**Culture:** Trobriand Islanders

---

**Item 23**  
Kiriwinian #23, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
**Audio:** Kiriwinian #23, side 1  
**Audio:** Kiriwinian #23, side 2  
**Creator:** Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
**Narrator:** Bokaywali  
Isagabua  
Meyodibu  
Mwakwabuya  
Tokwau  
Towbwadeli  
Uweka  
Yowota  
**Language:** In Kilivila (Kiriwina)  
**Notes:** Side 1 --green lead:  
010-279: BIGIMANI by Tobwadeli (Lobna M Yosokana)  
282-387: MODUGUBILUMA by Tobwadeli (Lobna M Yosokana)  
390-433: MODUGUBILUMA by Tobwadeli (Lobna M Yosokana)  
436-455: NUBAWA by Tobwadeli (Lobna M Yosokana)  
457-496: BINAMA by Uweka (Mwatawa M Yosokana)  
500-596: BWEMADAGULA by Uweka (Mwa M Yosokana)  
572-639: KADAWASI PETUWELI by Uweka (Mwa M Yosok)  
642-965: UYWOKUVA by Tokwau (Kaulikwau M M)  
970-450: TUBUNA by Tokwau (Kaulikwau M Kwa) (cont'd on other side)  
**Side 2:**  
000-378: TUBUNA (cont'd)
382-538: BISILALOVESA by Bokaywali (Suviyagila F Kwa)
541-656: TAULELEWAYA by Yowota (Suviyagila F Kwa)
662-829: BUBUNA by Isagabua (Suviyagila F Kwa)
833-953: BULUDOgi by Meyodibu (Kaib M Kwa)
957-445: WELA DELI BWADALA by Mwakwabuya (Kwa)
(Continued to tape 24)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 24
Kiriwinian #24, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #24, side 2
Audio: Kiriwinian #24, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Bokaywali
Isagabua
Meyodibu
Mwakwabuya
Tokwau
Towbwadeli
Uweka
Yowota
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1:
000-326: WELA DELI BWADALA (Mwakwa --from #23)
330-456: IMDEDUYA by Sebwagau (Kabulula M Kwa) (cont'd to Side 2)
Side 2:
000-455: IMDEDUYA by Sebwagau (conversation brief --at 272-3)
460-850: LELEI by Sebwagau (Kabulula M Kwa)
854-120: MLABWEMA by Yalitau (Kabulula M Liliu)
125-183: SIKETAWAGA DIGUWAI by Sebwagau (Kabul. M Yosokana)
187-244: GAUBUDI + TOIYAGWA by Yalitau (Kabulula M Yosokana)
248-348: ANUABADA by Sebwagau (Kalul M Yosokana)
352: [label blank]

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 25
Kiriwinian #25, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
1 Reel (5 inch; 92 min.)
Audio: Kiriwinian #25, side 2
Audio: Kiriwinian #25, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Bunuvagola
Kayvakala
Meyodibu
Mokavavatila
Monomoya
Motukwei
Moyobova
Mweyaya
Siketawaga
Towolessa
Weynama
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 2:
0-347: SILIBENETA by Kayvakalu (Kapwani M Kwa)
350-392: TETALA TAU by Towolesa (Kaib Yosok)
395-434: TETALA BIUGAU by Meyodibu (Yosok)
437-469: TETALA SODIYA by Meyodibu (Yosok)
472-504: SODIYA by Towolesa (Yosokana)
507-565: KWITA by Moyobova (Kaib M Liliu)
568-585: NATANA VIVILA by Mweyaya (Yosokana)
587-655: DUBILI by Mweyaya (Yosokana)
658-247: ILIGAYASU by Bunuvagola (Luwe Kwa)

Side 1:
005-073: MILEKAYA by Mokavavatila (Lobua M Liliu)
076-130: MALUWA by Mokavavatila (Lobua M Yosokana)
133-172: WEYAMI by Mokavavatila (Lobua M Yosok)
175-234: An aborted version of UTUWEGUM by Mokavavatila
237-628: IMDALIKA by Weynama (Kaib M Kwa)
632-806: NATUNU BUNUKWA by Motukwei (Kwa)
806-833: GUMAKAVATARIA by Towolesa (Kaib M Yosok)
835-198: YAGAGALA (YAUSA) by Monomoya (Teyava
201-274: VADILA by Siketawaga (Omarakana Kwa)
277-352: MOLUVANENA by Kayvakala (Kapw M Yosok)

Topic: Kiriwinian language
Place: Language and languages -- Documentation
Culture: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 26
Kiriwinian #26, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #26, side 2
### Audio: Kiriwinian #26, side 1

**Creator:** Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)

**Narrator:** Kaulabogwa

**Kayabesa**

**Togineta**

**Towalawa**

**Tumdawa**

**Tumdiya**

**Weynama**

**Language:** In Kilivila (Kiriwina)

**Notes:**

- **Side 1:**
  - 5-901: NAWATANA LATULA MLAGUGULA MLAKWAKULI Towalawa (kapwani M Kwa)
  - 905-465: TOLIWAGA by Kuyabesa (Wakaysa M Liliu)

- **Side 2:**
  - 0-72: TUBULAKAYLAVASIYA by Tuwdawa Liliu
  - 75-256: GIOMWANA by Weynama (Kwa)
  - 260-302: KIDOKA LAKUM SIBWAEKI KUMEU by Togineta (Kwa)
  - 305-394: TUBOBI by Weynama (Yosokana) (2 jokes about same man)
  - 398-569: LATULA GUYAU by Weynama (Kwa M Kaibola: Dokanikani in story)
  - 573-702: DOKANIKANI LAKWAVA KWADIKWADIUYA by Kaulabogwa (Kwa Luwebila M)

- **Side 2:**
  - 705-766: MIGIYAWEDA by Kaulabogwa (Kwa Luwe M)
  - 800-end: KULU by Tumdiya (Cont’d from Tape 27 Side 2)

**Topic:** Kiriwinian language

**Language and languages -- Documentation**

**Place:** Trobriand Islands (Papua New Guinea)

**Culture:** Trobriand Islanders

---

**Item 27**

Kiriwinian #27, undated

1 Sound tape reel (5 inch)

**Audio: Kiriwinian #27, side 1**

**Audio: Kiriwinian #27, side 2**

**Creator:** Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)

**Narrator:** Biluma

**Katai**

**Katay**

**Mekalai**

**Tobodeli**

**Tumdiya**

**Yelitan**

**Language:** In Kilivila (Kiriwina)

**Notes:**

- **Side 1:**
  - 2-238: SILIGADOI by Mekalai (Kabulula Kwa M)
  - 241-431: UYUWA by Mekalai (Kabulula Kwa M)
  - 435-595: IMBWETALU SULA BWADALA by Mekalai
600-813: TOKAVATARIYA by Mekalai
818-170: BALOWENI by Katay (Kabulula Kwa M)
173-449: TUBUMYOU by Biluma (Kabulula) Kwa

SIDE 2:
0-188: TUBUMYOU by Katai (CONT'D)
191-525: ILUPUKWANADA by Tobadeli (Kabulula Kwa M)
528-680: BOI by Yelitau (Kabulula Kwa)
683-823: GUYOLA OMLAWALUVA by Katay (Kabulula Kwa)
826-end: KULU by Tumdiya (Kabulula Kwa M) (Cont'd to Tape 26 Side 2 No. 800)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 28
Kiriwinian #28, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #28, side 2
Audio: Kiriwinian #28, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Lubinay
Moylovau
Sebwagan
Tomdiya
Yelitau
Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1:
4-164: KULU by Tomdiya (Cont'd from Tape 26, Side 2)
168-557: MOSUWAKEKA by Yelitau (Kabulula Kwa M)
560-361: BOSOBASOBA by Tomdiya (Kabulula Kwa M)
Side 2:
0-362: TOBWATASI by Lubinay (Kwaibwaga Kwa M)
365-083: DIWAY by Sebwagau (Kabulula Kwa)
086-414: DEKI TOSASOPA by Moylovau (Kabulula Kwa)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 29
Kiriwinian #29, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #29, side 2
Audio: Kiriwinian #29, side 1
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Lubinay
Mekalai
Sebwagan
Tobodeli
Yelitau

Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side 1:
0-455: OKUPUKOPU -- KAPWAPU VINAVINA PELA GILIKITI
460-732: TOMAGILEDI by Lubinay (Kwaibwaga Kwa)
735-895: KWEDAWILA by Mekalai (Kabul Kwa)
898-end: SIMIYONI by Sebwagau (Kabul Kwa)
Side 2:
0-148: SIMIYONI (Cont'd)
150-457: SALABUA by Yelitau (Kwa)
460-937: INEYA by Tobodeli (Kabulula Kwa)
942-403: KWANEPA by Tobodeli (Kwa)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
Culture: Trobriand Islanders

Item 30

Kiriwinian #30, undated
1 Sound tape reel (5 inch)
Audio: Kiriwinian #30, side 1
Audio: Kiriwinian #30, side 2

Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Narrator: Giyotagava
Guluwewa, Rosemary
Itumogwa
Kalubaku, Andrew
Kwelwagatauya
Kwevekaluluwa
Mwayubu

Language: In Kilivila (Kiriwina)
Notes: Side One:
000-198: Sakapu, by Giyotagava (Wagaluma Village, myth)
200-651: Ilakakalauya, by Rosemary Guluwewa (Wapipi female, folktale)
656-074: Bwanaki, by Andrew Kalubaku (Wapipi male, myth)
074-393: Iligayasu, by Itumogwa (Obowada female, folktale)
Side Two:
000-300: Tobuduwelaka, by Mwayubu (male, Wagaluma Village, myth)
300-398: Iligayasa, by Itumogwa (continued from side 1)
398-563: Moliyava, by Kwelwagatauya (myth, folktale, female, Omarakana Village)
568-351: Mulagogula Mulakwaku, by Kwevekaluluwa (male, Wagaluma Village, folktale)

Topic: Kiriwinian language
Language and languages -- Documentation
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Culture:</th>
<th>Trobriand Islanders</th>
</tr>
</thead>
</table>

**Item 31**
Kiriwinian #31, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
Audio: Kiriwinian #31, side 1  
Audio: Kiriwinian #31, side 2  
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
Narrator: Liluta, Mina  
Sebwagan  
Simsimla, Mina  
Language: In Kilivila (Kiriwina)  
Notes: Side One:  
0-268: Diyapani, by Sebwagan (wosi)  
271-448: Gumgum, by Sebwagan (wosi)  
451-765: Kamwemya, by Sebwagan (wosi)  
768-161: Kawoi, by Sebwagan (wosi)  
Side Two:  
0-152: Obusibusi, by Mina Simsimla (wosi)  
155-213: Otabibila, by Mina Simsimla (wosi)  
216-277: Oyubuyobu, by Mina Liluta (wosi)  
200-306: Yowenal, by Mina Liluta (wosi)  
309-359: Okadorara, by Mina Liluta (wosi)  
362-479: Oyubuyobu, by Mina Liluta (wosi)  
482-531: Okadorara, by Mina Liluta  
534-599: Olilikwabu, by Mina Liluta (wosi)  
602-707: Okadorara, by Mina Liluta (wosi)  
710-430: Obatulum, by Mina Liluta (wosi)  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Kiriwinian language  
Place: Trobriand Islands (Papua New Guinea)  
Culture: Trobriand Islanders

**Item 32**
Kiriwinian #32, undated  
1 Sound tape reel (5 inch)  
Audio: Kiriwinian #32, side 1  
Audio: Kiriwinian #32, side 2  
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)  
Narrator: Towali  
Language: In Kilivila (Kiriwina)  
Notes: Kweyuwaga by Towali of Bwetalu (kukwanebu)(cont'd to Tape 33)  
Topic: Language and languages -- Documentation  
Kiriwinian language  
Place: Kiriwina Islands (Papua New Guinea)  
Trobriand Islands (Papua New Guinea)  
Genre/Form: Narration  
Culture: Kiriwinian

**Item 33**
Kiriwinian #33, undated
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item 34</th>
<th>1 Sound tape reel (5 inch)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kiriwinian #34, side 1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kiriwinian #34, side 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Creator:</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrator:</td>
<td>Towali</td>
</tr>
<tr>
<td>Language:</td>
<td>In Kilivila (Kiriwina)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Notes: | Side One:  
|         | 0-900: Kweyuwaga, by Towali of Bwetalu (continued from tape 32)  
|         | 900-end: Kainagu, by Towali of Bwetalu (kukwanebu)  
|         | Side Two:  
|         | 0-304: Kainagu, by Towali of Bwetalu (continued from side one) |
| Topic: | Kiriwinian language |
|         | Language and languages -- Documentation |
| Place: | Kiriwina Islands (Papua New Guinea) |
|         | Trobriand Islands (Papua New Guinea) |
| Culture: | Kiriwinian |

Kiriwinian #34: Kiriwinian Christmas Carols, recorded in Kaibola, 1971
Series 3: Kula Conference Sound Recordings, 1978 July

7 Sound tape reels

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>Kula Conference tape 1 - Day 1, 1978 July</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>1 Sound tape reel (7 inch)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kula Conference tape 1 - Day 1, side 1 part 1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kula Conference tape 1 - Day 1, side 1 part 2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kula Conference tape 1 - Day 1, side 2 part 3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kula Conference tape 1 - Day 1, side 2 part 1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kula Conference tape 1 - Day 1, side 2 part 2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kula Conference tape 1 - Day 1, side 1 part 3</td>
</tr>
<tr>
<td>Creator:</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Speaker:</td>
<td>Leach, Edmund</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Liep, John</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Godelier, Maurice</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chowning, Ann</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Topic:</td>
<td>Kiriwinian -- Rites and ceremonies</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kula exchange -- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Language and languages -- Documentation</td>
</tr>
<tr>
<td>Genre/Form:</td>
<td>Speeches</td>
</tr>
<tr>
<td>Culture:</td>
<td>Kiriwinian</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>Kula Conference tape 2 - Day 2, 1978 July</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>1 Sound tape reel (7 inch)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kula Conference tape 2 - Day 2, side 1, part 1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kula Conference tape 2 - Day 2, side 1 part 2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kula Conference tape 2 - Day 2, side 1 part 3</td>
</tr>
<tr>
<td>Creator:</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Speaker:</td>
<td>Thune, Carl</td>
</tr>
<tr>
<td>Topic:</td>
<td>Kiriwinian -- Rites and ceremonies</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kula exchange -- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Language and languages -- Documentation</td>
</tr>
<tr>
<td>Genre/Form:</td>
<td>Speeches</td>
</tr>
<tr>
<td>Culture:</td>
<td>Kiriwinian</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>Kula Conference tape 3 - Day 3, 1978 July</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>1 Sound tape reel (7 inch)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kula Conference tape 3 - Day 3, side 1 part 1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kula Conference tape 3 - Day 3, side 1 part 2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Audio: Kula Conference tape 3 - Day 3, side 1 part 3</td>
</tr>
<tr>
<td>Creator:</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Speaker:</td>
<td>Leach, Edmund</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Liep, John</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Godelier, Maurice</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chowning, Ann</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Topic:</td>
<td>Kiriwinian -- Rites and ceremonies</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kula exchange -- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Language and languages -- Documentation</td>
</tr>
<tr>
<td>Genre/Form:</td>
<td>Speeches</td>
</tr>
<tr>
<td>Culture:</td>
<td>Kiriwinian</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Audio: Kula Conference tape 3 - Day 3, side 2 part 1
Audio: Kula Conference tape 3 - Day 3, side 2 part 2
Audio: Kula Conference tape 3 - Day 3, side 2 part 3
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Campbell, Shirley F. |q (Shirley Faye) (peaker)
Speaker: Durm, Nancy
Firth, Raymond, |d 1901-2002
Thune, Carl
Jones, Debbie
Topic: Kiriwinian -- Rites and ceremonies
Kula exchange -- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Language and languages -- Documentation
Genre/Form: Speeches
Culture: Kiriwinian

Item 38
Kula Conference tape 4 - Day 4, 1978 July
1 Sound tape reel (7 inch)
Audio: Kula Conference tape 4 - Day 4, side 1 part 1
Audio: Kula Conference tape 4 - Day 4, side 1 part 3
Audio: Kula Conference tape 4 - Day 4, side 1 part 2
Audio: Kula Conference tape 4 - Day 4, side 2 part 1
Audio: Kula Conference tape 4 - Day 4, side 2 part 2
Audio: Kula Conference tape 4 - Day 4, side 2 part 3
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Speaker: Berde, Stuart
Liep, John
Young, Michael
Montagne, Susan
Powell, Harry
Strathern, Andrew
Gregory, C. A. |q (Chris A.)
Topic: Kiriwinian -- Rites and ceremonies
Kula exchange -- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)
Language and languages -- Documentation
Genre/Form: Speeches
Culture: Kiriwinian

Item 39
Kula Conference tape 5 - Day 5, 1978 July
1 Sound tape reel (7 inch)
Audio: Kula Conference tape 5 - Day 5, side 1 part 1
Audio: Kula Conference tape 5 - Day 5, side 1 part 2
Audio: Kula Conference tape 5 - Day 5, side 1 part 3
Audio: Kula Conference tape 5 - Day 5, side 2 part 1
Audio: Kula Conference tape 5 - Day 5, side 2 part 2
Audio: Kula Conference tape 5 - Day 5, side 2 part 3
Creator: Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)
Speaker: Damon, Frederick H.
Tambiah, Stanley Jeyaraja, |d 1929-
Scoditti, Giancarlo M. G.
Fortune, Reo, |d 1903-
Thune, Carl
Topic: Kiriwinian -- Rites and ceremonies
<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>Kula Conference tape 6, 1978 July</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>1 Sound tape reel (7 inch)</td>
</tr>
<tr>
<td>Audio</td>
<td>Kula Conference tape 6, side 1 part 1</td>
</tr>
<tr>
<td>Audio</td>
<td>Kula Conference tape 6, side 1 part 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Audio</td>
<td>Kula Conference tape 6, side 2 part 1</td>
</tr>
<tr>
<td>Audio</td>
<td>Kula Conference tape 6, side 2 part 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Creator</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Topic</td>
<td>Kiriwinian -- Rites and ceremonies</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kula exchange -- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Language and languages -- Documentation</td>
</tr>
<tr>
<td>Genre/Form</td>
<td>Speeches</td>
</tr>
<tr>
<td>Culture</td>
<td>Kiriwinian</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>Kula Conference tape 7, 1978 July</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>1 Sound tape reel (7 inch)</td>
</tr>
<tr>
<td>Audio</td>
<td>Kula Conference tape 7, side 1</td>
</tr>
<tr>
<td>Creator</td>
<td>Leach, Jerry W. (Jerry Wayne)</td>
</tr>
<tr>
<td>Notes</td>
<td>Recorded during the Kula Conference-day 7. Exact content of the recording is unknown.</td>
</tr>
<tr>
<td>Topic</td>
<td>Kiriwinian -- Rites and ceremonies</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kula exchange -- Kiriwina Islands (Papua New Guinea)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Language and languages -- Documentation</td>
</tr>
<tr>
<td>Place</td>
<td>King's College (University of Cambridge)</td>
</tr>
<tr>
<td>Genre/Form</td>
<td>Speeches</td>
</tr>
<tr>
<td>Culture</td>
<td>Kiriwinian</td>
</tr>
</tbody>
</table>